

Е.Н. МАТЮХЕВИЧ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ КАК СПОСОБ НОМИНАЦИИ ОДЕЖДЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Словарный состав современного немецкого языка подвижен. Он постоянно обогащается новыми словами. Так пополнение словарного состава немецкого языка происходит в 75% путем словообразования, 15% путем заимствования, 10% путем изменения значения слова [1, с. 33]. Одежды – это часть материальной культуры, в истории которой функции и связи вещей меняются в зависимости от требования времени и идеологических форм мировоззрения общества на определенном этапе его развития. В современных каталогах одежды все чаще встречаются слова, выступающие наименованиями новинок индустрии моды. Целью нашего исследования является лексико-семантическая характеристика наименований одежды в современном немецком языке, образованных путем семантической деривации.

Материалом исследования послужили 217 наименований одежды в немецком языке, которые были отобраны методом сплошной выборки по каталогам немецкой одежды: «New Yorker», «C&A», «H&M», «Trend Reischmann», «Sport Reischmann», «Bredl», «Esprit», «Bonita», «Trends Sport», «Mister & Lady», «Konen», «Stylefruits», «Otto Extra Special», «Bader», «Arizona», «Meine Quelle».

При осуществлении лингвистического исследования в рамках ономасиологического подхода следует уделять внимание вопросам семантической деривации как важной составляющей в ряду основных способов номинации.

Семантическая деривация рассматривается в лингвистике в целом как частное проявление деривации. Это один из способов образования новых слов, при котором производное слово и производящая основа имеют один и тот же план выражения, но различный план содержания [2, с. 211].

Семантические изменения могут происходить различными путями. В кругу способов семантической деривации в немецком языке ведущую роль играет метафоризация и метонимизация.

Под метафорическим переносом понимается перенос наименования с одной реалии на другую, основанный на внешнем сходстве между реалиями. Принято выделять некоторые виды метафорического переноса, основанные на сходстве реалий по форме (*die Schlange* как ‘змея’ или

‘очередь’), по цвету (*der Scharlach* как ‘ярко-красный цвет’ или ‘скарлатина’), по внешнему виду (*Plüschkin* как ‘жадный человек’).

Метонимический перенос в свою очередь подразумевает перенос наименования с одной реалии на другую, основанный на логической связи между реалиями. В этом случае наименования переносятся с части на целое и наоборот (*die Birne* как ‘плод’ и ‘дерево’), с материала на сделанные из него изделия (*das Kupfer* как ‘медные деньги’ и ‘металл’), с населенного пункта на совокупность населяющих его жителей (*die Stadt* как ‘город’ и ‘жители’), с имени создателя на его труд (*Tolstoi* как ‘писатель’ и ‘произведения писателя’), с части одежды на часть тела (*der Schoß* как ‘колени’ и ‘подол’).

Проведенное исследование показало, что данный способ в номинации одежды в немецком языке является непродуктивным. Нами было выявлено 4 ЛЕ, образованные данным способом.

Для анализа было выделено две группы лексических единиц: однозначные и многозначные по 2 ЛЕ в каждой.

Метафорические переносы возникают на основе образных сравнений, позволяют увидеть один объект через призму другого. Перенос названия с одного предмета на другой может быть обусловлен наличием тех или иных общих признаков. Наряду с прямой мотивацией одного слова другим широко используются все виды ассоциативных связей: по форме, по цвету, по вкусу, по назначению, по материалу и т.п. Например, *die Hose* обозначает 1) ‘Kleidungsstück, das den Körper von der Taille an abwärts und jedes der Beine ganz oder teilweise bedeckt’. Данная ЛЕ имеет следующий этимологический ряд: свн. *hose*, двн. *hosa* ‘Bekleidung der (Unter)schenkel samt den Füßen’. Во времена существования германских племен оно обозначало суконный или кожаный кусок ткани, закрученный вокруг голени с помощью ремней, а восходит оно к этимологическому значению ‘Hülle, Bedeckendes’. Здесь наблюдается метафорический перенос наименования с оболочки на предмет одежды на основании сходства функции.

Предмет одежды *der Kragen* ‘den Hals teilweise oder ganz umschließender Teil der Kleidung’ изначально обладал следующим значением: свн. *krage* ‘Hals, Kehle, Nacken; Schlund’. Данный пример указывает на метонимический перенос наименования с части тела на предмет одежды. Суть метонимического переноса заключается в употреблении названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании отношений пространственной, событийной, понятийной и других видов смежности. Метонимия может осуществляться на основании ассоциации по смежности или вовлеченности в одну ситуацию.

Вторую группу образуют 2 ЛЕ, развившие в ЛСГ «Одежда» многозначность на основе метафорического переноса. Метафорические переносы возникают на основе образных сравнений, позволяют увидеть один объект через призму другого. Перенос названия с одного предмета на другой может быть обусловлен наличием тех или иных общих признаков. Например, *die Weste* обладает несколькими значениями: 1) 'bis zur Taille reichendes, ärmelloses, vorne meist [einreihig] durchgeknöpftes Kleidungsstück, das [eng anliegend] über einem Oberhemd, einer Bluse getragen wird', 2) 'gestrickte, gewirkte dünnere Jacke aus Wolle bzw. einer Kunstfaser' 3. a) 'ärmellose Schutzbekleidung für den Oberkörper'; b) 'kurz für Schwimmweste'. В основе двух производных значений лежит метафорический перенос. Перенос осуществляется на основе сходства формы.

Лексическая единица *der Anzug* имеет следующие значения: 1) 'aus Hose und Jacke [und Weste] bestehendes Kleidungsstück (für Männer)', 2) 'Beschleunigungsvermögen', 3) 'das Anziehen', 4) (schweizerisch) '[Bett]bezug, Überzug', 5) (schweizerisch) Antrag im Parlament. В данном случае наблюдается метафорический перенос наименования на основе сходства внутренних характеристик.

Таким образом, расширение семантической структуры анализируемых слов свидетельствует о незначительных изменениях в содержательной части уже существующих слов, что приводит к появлению номинативных единиц, соотносимых с другими фрагментами действительности. Во всех случаях наблюдается расширение семантической структуры лексических единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М. : Академия, 2005. – 252 с.

2. Гак, В.Г. К типологии лингвистических номинаций. Языковая номинация (Общие вопросы) / В.Г. Гак. – М. : Наука, 1977. – 293 с.